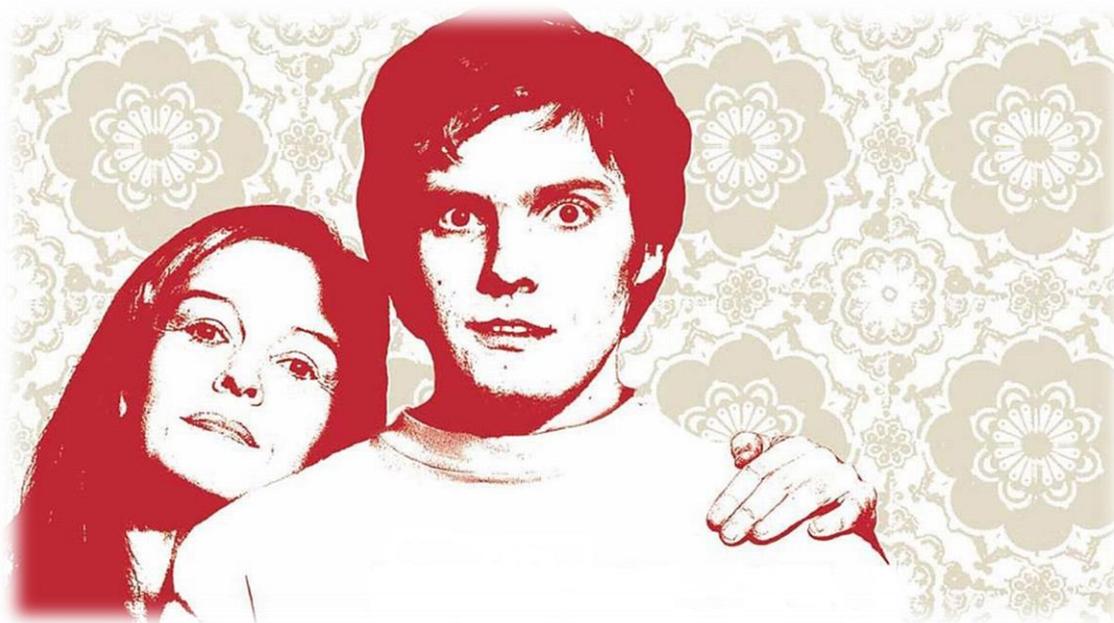


GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis comparativo del subtulado convencional y del subtulado para sordos en alemán de la película *Good Bye, Lenin!*



Presentado por:
Alba Tola Hernández

Tutelado por:
Dra. Carmen Cuéllar Lázaro

Año:2015-2016



Universidad de Valladolid

DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

D. / D^a. Alba Tola Hernández, con N.I.F.: 71173674-J, estudiante del Grado en Lenguas modernas y sus Literaturas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, curso 2015/2016, como autor/a de este documento académico, titulado:

Análisis comparativo del subtítulo convencional y del subtítulo para sordos en alemán de la película *Good Bye, Lenin!*

y presentado como Trabajo de Fin de Grado, para la obtención del Título correspondiente,

DECLARO QUE

es fruto de mi trabajo personal, que no copio, que no utilizo ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones diversas, extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc. (en versión impresa o electrónica), sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía.

Así mismo, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

En Valladolid, a 12 de Enero de 2016.

Fdo.: Alba Tola Hernández

„Als ich an diesem Tag in die Wolken starrte, wurde mir klar, dass die Wahrheit nur eine zweifelhafte Angelegenheit war.“

Alex Kerner in „Good Bye Lenin“

Agradecimientos

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a la tutora de este Trabajo de Fin de Grado, la Dra. Carmen Cuéllar Lázaro, profesora del Departamento de Filología Alemana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid. En primer lugar le agradezco aceptar ayudarme en mi primera pequeña investigación, por su amabilidad, paciencia, y dedicación; porque me he inspirado gracias a sus extraordinarios artículos y obras los cuales me han ayudado a continuar el trabajo. Porque es buena profesora, buena investigadora y mejor persona; gracias.

Me resulta necesario agradecer, por otra parte, a todos y cada uno de los profesores del Departamento de Filología Francesa y Alemana que me han infundado ánimo y fuerza para seguir adelante con este proyecto. Debo hacer especial mención a la profesora de alemán Catalina Soto de Prado, quien dedicó su tiempo y esfuerzo durante cuatro meses a guiarnos para realizar un buen Trabajo de Fin de Grado, siempre con una sonrisa.

Por último, y no menos importante, debo agradecer a toda mi familia y amigos, por haber permanecido a mi lado durante el proceso de realización del trabajo, por haberme ayudado, apoyado y por haberse preocupado e involucrado tanto en estos largos meses.

A todos vosotros, muchas gracias.

Contenido

Abstract	¡Error! Marcador no definido.
Palabras clave	- 2 -
Índice de abreviaturas.....	- 2 -
Introducción	- 2 -
Análisis preliminar del contexto social y profesional, así como sus implicaciones éticas –Justificación del trabajo.....	- 4 -
CAPÍTULO I: Traducción audiovisual accesible: Audiodescripción y subtitulado para sordos	- 6 -
1. Traducción audiovisual accesible.....	- 6 -
1.2. Audiodescripción (AD)	- 7 -
1.3. El subtitulado para sordos (SPS)- La subtitulación accesible	- 8 -
CAPÍTULO II: <i>Good Bye, Lenin!</i>.....	- 16 -
1. La película <i>Good Bye, Lenin!</i>	- 16 -
2. Ficha técnica.....	- 16 -
3. Argumento.....	- 17 -
4. Breve historia del Muro de Berlín	- 18 -
5. Breve análisis de la obra.....	- 22 -
5.1. Análisis socio-económico	- 22 -
5.2. Análisis socio-político	- 23 -
5.3. Adaptación a los cambios.....	- 24 -
5.4. Christiane y Alex Kerner	- 25 -
6. Daniel Brühl.....	- 28 -
CAPÍTULO III: Análisis comparativo del subtitulado convencional y del subtitulado para sordos en alemán de la película <i>Good Bye, Lenin!</i>.....	- 29 -
1. El color de las intervenciones de los personajes	- 30 -
2. La sintaxis en el subtitulado para sordos y en el subtitulado convencional.....	- 32 -
3. La información suprasegmental.....	- 40 -
4. El diseño de los subtítulos	- 41 -
5. Resultados del análisis	- 54 -
5.1. Coincidencias y divergencias entre el subtitulado convencional y el subtitulado para sordos.....	- 54 -
CAPÍTULO IV: Conclusiones.....	- 56 -
BIBLIOGRAFÍA.....	- 58 -
Bibliografía primaria	- 58 -
Bibliografía secundaria	- 58 -

Resumen

Este estudio muestra los resultados que se obtuvieron del análisis del subtítulo convencional y del subtítulo para sordos en alemán de la película Good Bye, Lenin! El trabajo comenzó con una exposición del marco teórico para más tarde poder analizar los subtítulos: el subtítulo convencional, el subtítulo para sordos (SPS) y las normas del subtítulo que lo rigen.

A lo largo del análisis se han realizado comparaciones entre ambos subtítulos, según distintos aspectos, cuya finalidad básica ha sido resaltar aquellas coincidencias y divergencias existentes entre ambos. Las conclusiones de estas comparaciones incitan a la siguiente reflexión: ¿Es posible que el subtítulo para sordos se base en el subtítulo convencional con las posteriores modificaciones necesarias para hacerlo accesible al público sordo?.

Zusammenfassung

Diese Untersuchung zeigt die erzielten Ergebnisse aus der Analyse der konventionellen Untertitel und aus den Untertiteln für Hörgeschädigte auf Deutsch in dem Film Good Bye, Lenin! Die Arbeit begann mit einer Erörterung des theoretischen Rahmens, um später die Untertitelung analysieren zu können: der konventionelle Untertitel, der Untertitel für Hörgeschädigte und die gesetzlichen Regelungen des Untertitelns.

Während der Analyse wurden Vergleiche zwischen den beiden Untertiteln nach verschiedenen Aspekten durchgeführt, deren Hauptziel darin bestand, diese Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden zu kennzeichnen. Das Ergebnis dieser Vergleiche führt zu folgender Überlegung: Ist es möglich, dass der Untertitel für Hörgeschädigte mit den erforderlichen und notwendigen Veränderungen auf dem konventionellen Untertitel basieren kann, damit er auch für Hörgeschädigte nutzbar und zugänglich wird?.

Abstract

The aim of this study is to show the results obtained from the analysis of conventional subtitling and captioning for the deaf in German of the film "Good Bye, Lenin!". To begin with, the research gets approached to the audiovisual translation and to the audio description through a theoretical part in order to make a deep analysis into conventional subtitling, accessible subtitling and its own regulations.

Throughout the analysis, we can find different comparisons between both subtitling types, with the intention of highlighting those similarities and divergences between them. The conclusions of these comparisons incite the following thought: Is it possible that the subtitles for the deaf are based on conventional subtitling with the necessary modifications to make it accessible to the deaf public?.

Palabras clave

Subtítulo, subtitulado, subtítulo convencional, subtítulo para sordos, *Good Bye, Lenin!*, alemán.

Índice de abreviaturas

- **AD:** Audiodescripción
- **TAV:** Traducción Audiovisual
- **SPS:** Subtitulado Para Sordos
- **LS:** Lengua de Signos
- **UNE:** Una Norma Española
- **AENOR:** Asociación Española de Normalización y Certificación
- **RDA:** República Democrática Alemana
- **DDR:** *Deutsche Demokratische Republik*
- **RFA:** República Federal Alemana
- **BRD:** *Bundesrepublik Deutschland*

Introducción

Existe en España un número cada vez más grande de personas sordas o con discapacidades auditivas. En España hay un total de 1.064.000 personas sordas y con algún tipo de discapacidad auditiva (es decir, un 2,3% de la

población total) según los datos recogidos por la encuesta del Instituto Nacional de Estadística (INE) en su estudio “EDAD 2008”¹.

En Alemania viven alrededor de 80.000 personas sordas y cerca de 16 millones de personas con discapacidades auditivas, de los cuales aproximadamente 140.000 tienen un grado de minusvalía de más del 70%².

Este elevado número de personas con discapacidad auditiva, sea total o parcial, demanda la elaboración de un subtítulo especial y de productos accesibles. Estos productos pretenden que los espectadores sordos los puedan visionar de un modo lo más detallado posible para el correcto seguimiento de la trama. Este apartado puede llegar a ser inmenso, pues existen numerosas reglas a la hora de realizar un subtítulo para sordos (Tercedor Sánchez *et al.*, 2007) que no todos los subtituladores comparten, y que cada uno las transporta a su punto de vista, condicionándolas. Esto se refleja en los colores a utilizar en el subtítulo, la duración en segundos que el subtítulo debe estar presente en pantalla, la posición del mismo, etc.

A lo largo de este estudio se podrán conocer los conceptos básicos relacionados con la audiodescripción, traducción audiovisual (TAV) y subtítulo. Además, se relacionará con la película alemana *Good Bye, Lenin!*, sobre la cual se trabajará para comparar el subtítulo convencional y el subtítulo para sordos.

En cuanto a la película, se realizará un breve resumen de la misma y se tratarán sus datos más importantes o relevantes; en este sentido, para contextualizar la película, se expondrán los aspectos más significativos de “las dos Alemanias”, centrándonos en la RDA (República Democrática Alemana) puesto que es donde se desarrolla la acción. Se tratará también con especial atención la ocultación a Christiane, miembro del Partido Socialista Unificado de Alemania, por parte de sus hijos, especialmente por parte de Alexander, de la caída del muro de Berlín. Además, se presentarán la ficha técnica de la película, un breve análisis y la biografía del personaje principal, Daniel Brühl, de nacionalidades española y alemana.

A continuación se tratará el análisis comparativo de los subtítulos en alemán; temática sobre la cual versa el Trabajo de Fin de Grado. Se estudiará por separado y conjuntamente cada subtítulo. Más tarde éstos serán analizados intentando averiguar las diferencias léxicas, gramaticales e incluso culturales que puedan existir entre ambos.

¹ Cfr. la memoria de la Confederación Estatal de Personas sordas en: <http://www.fesorcam.org/wp-content/descargas/2011/06/Dossier-CNSE-2011.pdf>

² Cifras recuperadas de *Deutscher Gehörlosen Bund* en: http://www.gehoerlosen-bund.de/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=38&Itemid=101&lang=de

La metodología que se seguirá para realizar el trabajo será **descriptiva y tendrá los siguientes pasos:**

- Labor de documentación bibliográfica.
- Aproximación teórica al estudio.
- Comparación de los subtítulos.
- Análisis de los resultados de la comparación.
- Conclusiones.

Análisis preliminar del contexto social y profesional, así como sus implicaciones éticas –Justificación del trabajo

El Trabajo de Fin de Grado elegido tiene una clara necesidad social, la cual consiste en facilitar la integración de aquellas personas con discapacidad auditiva parcial o total, integrando, creando y analizando los subtítulos de medios audiovisuales.

El objetivo principal del trabajo trata de llevar a cabo una comparación entre el subtítulo para sordos y el subtítulo convencional de la película *Good Bye, Lenin!* en alemán y observar si están realizados de un modo adecuado, si tienen ciertas carencias y en ese determinado caso, formular propuestas para tratar de completar el subtítulo.

He escogido el análisis de los subtítulos para sordos porque me atrae especialmente, ya que hoy en día cada vez existe más sensibilización e involucración por parte de la sociedad hacia esta discapacidad, y es por ello por lo que en los últimos años se han llevado a cabo varios estudios, tales como la tesis doctoral de Neves (2005): *Audiovisual Translation: subtitling for the deaf and hard of hearing*, Neves / Lorenzo García (2007): *La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenortativo en el marco ibérico*, así como también Lorenzo García / Pereira Rodríguez (2012) *Subtitulado para sordos: un reto y una necesidad: pasado, presente y futuro del SPS en España*³.

Como bien mencionan Neves y Lorenzo (2007) gracias a la conmemoración del *Año Internacional del Deficiente* (1981) y del *Año Europeo de las Personas con Discapacidad* (2003), los temas de accesibilidad comenzaron a tener importancia en las agendas de los gobiernos y legisladores y de este modo, directa o indirectamente, también pasaron a resultar familiares al resto de ciudadanos mediante iniciativas de sensibilización y de integración de las personas con determinadas discapacidades.

³ Estos estudios han sido de gran ayuda para la contextualización teórica del TFG.

Otra razón para estudiar los subtítulos para sordos es que cada receptor sordo tiene diferentes necesidades según su nivel de discapacidad auditiva, ya sea parcial o total, su edad, su nivel cultural, entre otros, por lo cual es preciso estudiarlo detenidamente. Un claro ejemplo es que este tipo de subtítulos requiere, además de entender los diálogos, monólogos, pensamientos...etc., saber si tiene tintes de ironía, acentos extranjeros, si existe algún ruido externo como un objeto caído o por ejemplo, un tren que pasa. Muchos de estos detalles no son interpretados y expresados en los subtítulos convencionales. Partiendo de esta base, la hipótesis de partida será, de una forma sencilla y concisa:

- El subtítulo para sordos:

- Deberá ser breve pero captando todos aquellos aspectos imprescindibles para el seguimiento de la trama.
- Cada personaje deberá tener un color asignado.
- Si fuera necesario, tendrá una etiqueta precediendo al diálogo.
- Toda la música y los sonidos de fondo tendrán que ser plasmados.
- La información suprasegmental aparecerá también reflejada.

- El subtítulo convencional:

- Será más fiel al diálogo original.
- No será necesario un color diferente para cada personaje.
- Carecerá de etiquetas ante los diálogos.
- Deberá reflejarse la música y los sonidos de fondo.
- La información suprasegmental podrá o no ser plasmada.

El objetivo principal del trabajo consistirá en comparar el subtítulo para sordos y el subtítulo convencional, fijándose en las diferencias gramaticales y léxicas. Si se observan carencias o errores en el subtítulo, se llevarán a cabo propuestas de modificaciones.

CAPÍTULO I: Traducción audiovisual accesible: Audiodescripción y subtulado para sordos

1. Traducción audiovisual accesible

La traducción accesible está formada por un conjunto de técnicas, entre las cuales se incluyen la audiodescripción para ciegos y el subtulado para personas sordas. A través de estas técnicas la información de los medios de comunicación pretende ser accesible a determinado público, tanto sordo como ciego, mediante un proceso de traducción del texto, imagen y sonido. Con ello trata de facilitar el acceso a los productos y contenidos audiovisuales.

Según Díaz Cintas (1999: 86), la TAV se ha venido usando como:

“Un concepto global que encapsula las diferentes prácticas traductoras que se implementan en los medios audiovisuales a la hora de trasvasar un mensaje de una lengua a otra, en un formato en el que hay una interacción semiótica entre el sonido y las imágenes. El doblaje y el subtulado son las actividades interlingüísticas preferidas en la profesión y las más conocidas por el público, pero hay otras muchas como las voces solapadas o voice-over, la narración y la interpretación.”

Este autor, en su artículo “Traducción audiovisual y accesibilidad” (Díaz Cintas 2007:14), clasifica las siguientes modalidades de la traducción audiovisual por orden alfabético:

1. Doblaje
 - Parcial
 - Con sincronía labial
2. Interpretación
 - Consecutiva
 - Simultánea
3. Narración
4. Sobretulado
5. Subtitulado, subtitulación o subtitulaje
6. Voces solapadas o voice-over

Desde el punto de vista conceptual, es interesante mencionar el estudio de Cuéllar Lázaro “Die Wende” A través de la gran pantalla: Good Bye, Lenin!” en el que se profundiza en la terminología empleada para el concepto de

traducción audiovisual: originalmente se denominaba *traducción cinematográfica* y más tarde, con la llegada de la informática y los ordenadores, algunos lo llaman *traducción para la pantalla*. Hoy en día, existe quien prefiera denominarlo *traducción multimedia*. Por lo que se puede ver, pues, existen varios sinónimos para un mismo concepto, y es necesario conocerlos. (Cuéllar Lázaro, 2007:3).

1.2. Audiodescripción (AD)

Este trabajo se centra principalmente en el SPS. A pesar de ello, se ha querido hacer una pequeña mención a la audiodescripción, al ser otra modalidad de traducción accesible aunque esta va dirigida a discapacitados ciegos. De este modo, la traducción accesible se podrá comprender y estudiar más profundamente.

La Norma UNE 153020:2005, editada por AENOR con el título “Audiodescripción para personas con discapacidad visual”, en su párrafo 2.1 define la audiodescripción de este modo:

“Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con el objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.”

Tratando brevemente la historia de la audiodescripción en Alemania, cabe destacar que en 1989 se forma el primer grupo de audiodescriptores, entre los cuales es necesario mencionar a Bernd Benecke y Elmar Dosch⁴, puesto que hoy en día son quienes realizan la audiodescripción para la federación bávara de personas ciegas y deficientes visuales. Este primer grupo en el país presentó la primera película audiodescrita en alemán, *Eine unheilige Liebe* en un festival de cine en Múnich. Es interesante resaltar también que la cadena de televisión alemana ZDF fue quien primero emitió una película audiodescrita, la anteriormente mencionada. (Claudia Seibel, 2007:168).

Como bien señala Claudia Seibel (2007) en su estudio “La audiodescripción en Alemania”, la federación alemana de personas ciegas y deficientes visuales (DBSV)⁵, en 1998 formalizó las bases para la audiodescripción gracias al

⁴ Es interesante resaltar que Elmar Dosch es ciego y, además, es el encargado de las producciones audiodescritas de la Federación bávara para personas ciegas y deficientes visuales.

⁵ *Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband (DBSV)*

proyecto *Hörfilm*. A este proyecto le sucedió la *Deutsche Hörfilm GmbH* en 2001.

Para llevar a cabo una adecuada y correcta audiodescripción, es necesario seguir ciertos criterios. Claudia Siebel lo trata en su artículo *La audiodescripción en Alemania* de este modo:

- El estilo del guion debe ser objetivo, evitándose interpretaciones: Un vestido no es feo o bonito, es azul o rojo.
- Se describen sólo las expresiones faciales importantes y éstas de forma detallada: *Angespannt sieht er sie an* (lo mira con tensión).
- *Er hat die Augen zusammengekniffen, die Wangen sind gerötet* (tiene los ojos semicerrados, las mejillas rojas).
- El lenguaje del guion audiodescrito corresponde al tipo de película (lenguaje literario, coloquial...).
- Los elementos prototípicos de la sintaxis:
 - a) Las oraciones son simples y cortas, ofreciendo una información por oración.
 - b) Uso frecuente de participios como atributos o adverbios.
 - c) Atributos como herramienta sintáctica de comprensión de la información como por ejemplo atributos del adjetivo (*die golberingte Hand der Toten*), de preposición (*eine Frau mit einem buntgemusterten Kleid*) o de genitivo (*im Appartement der Toten*) (Poethe 2005: 44).
- Los elementos prototípicos del léxico:
 - a) Se evita el uso de vocabulario cinematográfico. Ejemplo: En vez de “cambio de escena”- “e nuevo en la cocina”.
 - b) Alto uso de nombres y adjetivos compuestos. Ejemplo: *blauäugig, Dudelsackspieler*. (Poethe 2005: 44).

1.3. El subtulado para sordos (SPS)- La subtitulación accesible

La subtitulación consiste en una adaptación, la cual puede ser interlingüística o intralingüística, de un texto oral con el fin de ser leído. Este texto está dotado de determinadas limitaciones espacio temporales, así como de reducción textual del mensaje oral. Además, este proceso de adaptación debe conllevar cierta adecuación lingüística dependiendo de las particularidades de la obra audiovisual y de las necesidades de la audiencia.

Este trabajo se centrará principalmente en el subtulado para sordos, por lo que se prestará especial atención, primero, al significado de la subtitulación para sordos:

- Subtitulación para sordos – subtitulado intralingüístico e interlingüístico:

“Servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual.” (Jáudenes Casaubón y Gómez Nieto, 2006: 3).

Según Díaz Cintas (2007: 14), el SPS se puede definir como:

“Una práctica socio-lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, aunque no siempre, un texto escrito.” (Díaz Cintas, 2007: 14).

Este texto escrito, tiene como finalidad plasmar cada uno de los diálogos de los actores que hablan en el producto audiovisual. Además, pretende informar, en la medida de lo posible, sobre todos aquellos aspectos suprasegmentales, tales como el acento, el ritmo, la entonación.

Por otro lado, trata de reflejar aquellos agentes externos al parlante, como por ejemplo ruidos, música; o elementos discursivos que se encuentran en otros idiomas y que forman parte de la fotografía, como pancartas, cartas o leyendas.

En cuanto a la subtitulación accesible, debe poder adaptarse a todas las necesidades de los usuarios del subtitulado. Esto quiere decir, que todas aquellas personas puedan disfrutar de este servicio: personas mayores, jóvenes, niños, etc. Cualquier persona debería acceder a este subtitulado, pero va dirigido especialmente a aquellas personas con discapacidades auditivas.

Además, es necesario que el subtitulado accesible no interfiera en el seguimiento del producto audiovisual, no contenga información excesiva y que sea opcional.

Según Tercedor Sánchez *et al.* (2007: 43) la información más importante para la subtitulación que sigue criterios de accesibilidad, como en este caso el SPS, es la siguiente:

- a) La información de la pista de audio.
 - a.1. Información externa.
 - a.1.1. El caso de la música.
 - b.1. Información interna.
- b) El uso del color.
- c) Reducción y simplificación del subtítulo.

- d) Adaptación del subtítulo a la LS.
- e) Tiempo de proyección del subtitulado.

a) La información de la pista de audio

Al tener en cuenta la información de audio que debe incluirse en el subtitulado accesible, es necesario distinguir la información externa de la información interna. La información externa es aquella que no proviene de las voces de los mismos personajes. En cambio, la interna es todo aquello que está relacionado con la forma del habla de cada uno de los personajes.

a.1. Información externa

Este apartado se centrará exclusivamente en todos aquellos elementos que no formen parte del habla del personaje, tal como los sonidos, música, silencios, cuyas posibles situaciones se presentarán a continuación, según los ejemplos de Tercedor Sánchez *et al.* (2007:43):

- Lo importante es el origen del sonido, no tanto el sonido en sí.
 - (TV)
 - (Música) (♪)
 - (Teléfono)
 - (Bocina)
 - (Coche que arranca)
 - (Timbre)

- Lo importante es el género musical o la procedencia de los sonidos.
 - (Cristales rompiéndose)
 - (Música clásica)

- Ocasiones en las que es importante señalar el tipo de música o sonido, su origen y la intensidad de la misma.
 - (Hip-hop music playing loudly on stereo)

Cabe señalar que esta tendencia es mucho más frecuente en países anglosajones que en España, donde no se suele indicar más que la presencia de música, sin describir nada más.

- Silencios.

En cuanto a los silencios, el subtítulo debe señalar la duración de los mismos con indicaciones tales como la aparición del subtítulo “silencio” varias veces, pero nunca se ha de anticipar la duración del silencio en el subtítulo “silencio largo”. Es necesario incluir la duración o intenciones del silencio, aunque este sea absoluto.

- Onomatopeyas.

Como bien indican las autoras del artículo *Parámetros de análisis en la subtitulación accesible* Tercedor Sánchez *et al.* (2007 : 44) siempre es mejor describir el sonido (teléfono) en vez de su posible onomatopeya (ring), ya que no siempre la onomatopeya es tan evidente y, al mismo tiempo, se puede añadir información extra tal como “teléfono a lo lejos”. Sin embargo, en ocasiones la propia onomatopeya forma parte del diálogo y no es ambigua, en ese caso, debe incluirse tal cual en el subtítulo.

- - Shhhhh!, espera.

U omitiendo la onomatopeya si fuera necesario:

- (Pidiendo silencio): Espera.*

a.1.1. El caso de la música

En ocasiones, la música pasa por tratamientos tan parciales y simples como añadiendo el símbolo (♪), sin necesidad de indicar el estilo de música, intensidad de la misma, autor o compositor, si la música que se escucha es muy conocida, etc. Como recomendación por parte de Tercedor *et al.* (2007: 44) pueden seguirse los criterios que se detallan a continuación:

- Valorar la relevancia en la trama.
- Valorar el valor estético.
- Valorar la nitidez.
- Analizar si existe solapamiento con otros efectos.
- En caso de canciones: ¿Es la letra relevante? ¿Es conocida? ¿Es el cantante conocido?.
- Letra en idioma materno: sólo se debe subtitular si es relevante y se oye con nitidez sin solaparse con el diálogo.

- Letra en otras lenguas: sólo lo se llevaría a cabo en el subtítulo para oyentes (porque habría que aplicar el mismo criterio de relevancia para ambas audiencias).

b.1. Información interna

La información interna es aquella que está constituida por el modo de habla de cada uno de los personajes o de expresiones que influyen en la entonación del diálogo, tales como:

- Modos de expresión.

(Llora)

(Silba)

- Modos de habla y tono de voz.

La expresión del habla y del tono de voz debe ser lo más sencilla posible y preferiblemente debe formarse por una sola palabra:

- (Ríe)
- (Susurra)
- (En voz baja)

También deben tenerse en cuenta los acentos, dialectos, etc.

- (Tartamudea)
- (Con acento gallego)
- (Aclarándose la voz)

- Emoticonos.

La RAE⁶ define emoticono como:

“símbolo gráfico que se utiliza en las comunicaciones a través del correo electrónico y sirve para expresar el estado de ánimo del remitente”.

Aunque es preciso mencionar que, hoy en día, no sólo se utilizan los emoticonos a través del correo electrónico, sino a través de cualquier medio de

⁶ Real Academia Española (<http://www.rae.es>)

comunicación informático. Estos símbolos gráficos constan también pueden realizarse mediante secuencias de caracteres en código ASCII⁷.

Una de las ventajas es que ocupan poco espacio en comparación a la escritura. Pero una gran desventaja o inconveniente, es que no todas las personas interpretan los emoticonos del mismo modo, por lo tanto son útiles simplemente para determinados espectadores. Tampoco fomentan ni desempeñan ninguna función didáctica que pudiese desempeñar el subtítulo, ampliando el léxico, importante para la comunidad sorda.

- Procedencia de las voces.

Es un tema importante que no debe olvidarse, puesto que podría confundir al usuario del subtítulo. Es necesario indicar la procedencia de las voces que se salgan de la pista central, como por ejemplo:

- (Voces en off)
- (En otra habitación)
- (Al otro lado del teléfono)
- (Telediario)
- (Radio)

b) El uso del color

La función del color en el subtítulo sirve exclusivamente para distinguir las intervenciones de los personajes. Esto a su vez, puede resultar especialmente útil a la hora de la lectura, agilizándola.

La norma UNE 153010 (AENOR⁸ 2012:10-11) recomienda el uso de amarillo, verde, cian, magenta y blanco. Por ejemplo, el blanco suele utilizarse para aquellos personajes que son desconocidos. El amarillo, como norma general, para el presentador. Cabe mencionar que la comunidad sorda presenta ciertos problemas a la hora de apreciar el magenta, por lo que su uso es cada vez menor.

Otra recomendación de AENOR trata sobre que, cuando los subtítulos sobrepasen estos cinco colores, será necesario el uso de etiquetas.

⁷ Acrónimo del inglés: *American Standard Code for Information Exchange*, en español *Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información*.

⁸ AENOR: "Asociación Española de Normalización y Certificación es una entidad privada sin fines lucrativos que se creó en 1986. Su actividad contribuye a mejorar la calidad y competitividad de las empresas, sus productos y servicios" (<http://www.aenor.es>)

Existen debates en relación al uso del color. ¿Debe aplicarse un color para cada personaje? ¿Se adjudicarán colores por número de intervenciones? ¿Por su relevancia para la trama? ¿Por el género y la personalidad del personaje? Los colores en ocasiones no resuelven estas cuestiones y hay quienes piensan que los colores no son necesarios, sino que con una buena organización de los guiones o bien indicando antes de la intervención el nombre del personaje, sería suficiente.

c) Reducción y simplificación del subtítulo

Bien es sabido que las personas sordas no tienen la misma capacidad y velocidad de lectura que el resto de usuarios del subtulado, por lo tanto, un pensamiento obvio sería que el número de caracteres por línea en el subtulado debería ser bastante menor en el subtulado para sordos que en el subtulado convencional. Hay que tener en cuenta que si hubiese una reducción demasiado grande de los caracteres, la información sufriría un recorte considerable, lo cual dista mucho de la verdadera intencionalidad de un subtítulo adaptado. Se recomienda un máximo de 35 caracteres por línea, lo cual no se diferencia demasiado en los 37 recomendables en el subtulado para oyentes. También se recomienda un tiempo de proyección más amplio cuando la producción lo permita.

Sin embargo, no es la cantidad de texto lo que les dificulta en muchas ocasiones la comprensión, sino el contenido léxico y determinadas construcciones sintácticas. Existen ciertas estrategias para realizar una simplificación léxica, sintáctica y gramatical.

Un ejemplo que ponen las autoras del artículo “Parámetros de análisis en la subtitulación accesible”, Tercedor Sánchez *et al.* (2007:47) para las estrategias léxicas es, por ejemplo, “cuarto” („Zimmer“) en lugar de “habitación” („Raum“).

En cuanto a las estrategias sintácticas, en ocasiones el hecho de dividir la oración en dos, simplifica y facilita la lectura, como por ejemplo:

- *María se dirigió hacia la puerta mientras apreciaba el hermoso cuadro.*

- *María se fue a la puerta. Al mismo tiempo miraba el hermoso cuadro.*

d) Adaptación del subtítulo a la LS

Para una mejor accesibilidad de los subtítulos a las personas con discapacidades auditivas, ya sean totales o parciales, se considera la adaptación de dichos subtítulos con la lengua de signos (LS). Para llevar a cabo la adaptación del subtítulo a la lengua de signos, podemos tener en

cuenta las siguientes estrategias al crear subtítulos para sordos, según Tercedor Sánchez *et al.* (2007: 47):

- Utilizar siempre el sinónimo de uso más generalizado.
- Seguir un orden cronológico en la secuencia proposicional: antes, después.
- No omitir los pronombres personales.
- Reforzar con adverbios el tiempo verbal (“yo vine tarde ayer”) puesto que en LS se marca el aspecto, pero no la flexión verbal.
- Utilizar palabras polisémicas con su significado más conocido.
- Tratar de ejemplificar en la mayor medida posible.
- Evitar sentidos figurados.
- Intentar que cada caja de subtítulos tenga sentido completo.
- “Y” “pero” y “también” sí tienen signo en LS.
- Para las adversativas mejor utilizar “pero” que es la forma más común.
- Prestar atención a los dobles sentidos y metáforas, juegos de palabras múltiples, palabras que cambian de significado según el género.

e) Tiempo de proyección del subtítulo

Jensema (1998) realizó un estudio en el cual un fragmento de vídeo fue mostrado a 578 personas entre las cuales había oyentes, personas con déficit auditivo y personas sordas. Demostró, de este modo, que los sordos en EEUU no leen más despacio que los oyentes. Aun así, siempre es recomendable que los subtítulos para sordos sean ligeramente más prolongados en tiempo que los subtítulos convencionales. Se considera que el tiempo mínimo de permanencia del subtítulo para sordos en pantalla debe atenderse a lo siguiente:

- Subtítulo monolineal – 2 segundos.
- Subtítulo bilineal – 4 segundos.
- Efecto sonoro – 3 segundos (y se mantendrá en pantalla mientras el sonido al que alude persista de manera significativa).
- Letra de canciones – 5-6 segundos (dependiendo en gran medida del ritmo y duración de los versos).

Hay que tener en cuenta, así mismo, que los subtítulos no deben estar por un tiempo muy prolongado en pantalla, puesto que si la caja de subtítulos consta de tres o cuatro palabras y permanece en pantalla durante mucho tiempo, el espectador tiende a releer varias veces la frase hasta que cambia, lo cual le aleja y distrae de la imagen. No hay que olvidar, además, que los subtítulos se introducen en la imagen y en ocasiones dificultan la visibilidad. Debido a esto, el subtítulo acostumbra a posicionarse al final de la imagen, aunque cuando

es necesario, debe colocarse en la parte posterior no interfiriendo en el seguimiento visual.

También cabe resaltar la importancia del número de líneas del subtulado. Es preferible dos líneas (subtítulo bilineal) por un espacio de tiempo un poco más prolongado en pantalla, que una línea (subtítulo monolineal) durante dos segundos, seguidos de otra línea –refiriéndose a una misma oración-, ya que el espectador tendrá que desplazarse dos veces hasta abajo cuando comience cada línea, perdiéndose así parte de la trama visual de la imagen. (Tercedor Sánchez *et al.* 2007: 50).

CAPÍTULO II: *Good Bye, Lenin!*

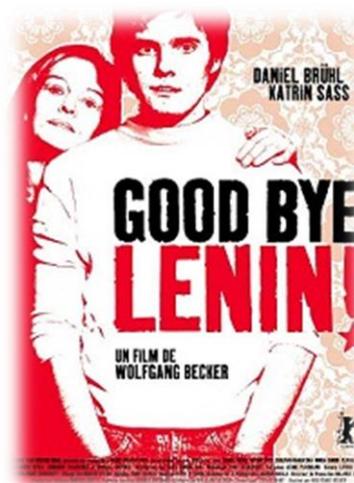
1. La película *Good Bye, Lenin!*

Good Bye, Lenin! (2003) es una producción alemana con excelentes críticas en toda Europa y fue un verdadero fenómeno sociológico en Alemania, debido a que trata el tema de la reunificación. Capta fielmente la sociedad del momento con toques dramáticos y cómicos.

Este film ganó el premio Ángel Azul a la mejor película europea en el Festival internacional de cine de Berlín. Además, estuvo nominada en los premios BAFTA⁹ a la mejor película de habla no inglesa y ganó el Premio Especial del Jurado en la SEMINCI¹⁰ en 2003.

2. Ficha técnica

- Nombre: *Good Bye, Lenin!*¹¹.
- Director: Wolfgang Becker.
- Guion: Wolfgang Becker, Bernd Lichtenberg.
- Reparto: Daniel Brühl¹², Katrin Sass, Maria Simon, Chulpan Khamatova,



⁹ British Academy of Film and Television Arts

¹⁰ Semana Internacional de Cine en Valladolid.

¹¹ Ficha técnica accesible desde la página web: <http://www.filmaffinity.com> y de la propia película *Good Bye, Lenin!*

Florian Lukas, Alexander Beyer, Burghart Klaussner.

- Montaje: Peter R. Adam.
- Música: Yann Tiersen, Claire Pichet.
- Fotografía: Martin Kukula.
- Dirección artística: Lothar Holler.
- Productores: Stefan Arndt.
- Productora: X Verleih, Sony Pictures, Wanda Visión.
- Distribución: Wanda Vision.
- País: Alemania.
- Año: 2003.
- Género: Drama, comedia.
- Duración: 121 minutos.
- Idioma: Alemán.

3. Argumento

La trama se desarrolla en la República Democrática Alemana en 1989. Christiane Kerner (Katrin Sass), madre de Alexander Kerner (Daniel Brühl) y miembro del Partido Socialista Unificado de Alemania, orgullosa socialista, pierde el conocimiento y entra en coma al enterarse de que su hijo está metido en disturbios debido a una manifestación a la que asistió en contra de Erich Honecker y su política de estado, a la que tanto admira Christiane.

Una vez que Christiane sale del coma, ocho meses después, Alex se ve envuelto en una complicada situación. Nada podría afectar tanto a su madre como enterarse de la caída del Muro de Berlín y el triunfo del capitalismo en la Alemania Oriental a la que tanto ama. Las recomendaciones del médico fueron reposo y ningún disgusto, pues podría morir si se alterase demasiado. Alex junto con su amigo Denis, el cual es un aspirante a cineasta de la Alemania Occidental, grabarán telediaros en los que contarán su propia historia del país, haciendo como si nada hubiese ocurrido y todo siguiera igual, sin cambios.

La “pequeña mentira piadosa” cada vez se va haciendo más grande, hasta el punto de estar involucrados los vecinos para que su madre siga creyendo que nada ha cambiado. Debido a esto, Alex se enamora de Lara, enfermera soviética, que cuida a su madre en el hospital.

¹² El protagonista, Daniel Brühl, es un actor alemán de origen español, lo cual me llama especialmente la atención puesto que el español es mi lengua materna y el alemán la lengua que estudio. Este hecho influyó en la decisión de realizar esta pequeña investigación.

Determinados sucesos hacen que Christiane empiece a sospechar y pensar que algo raro ocurre. Descubre que frente a su ventana, en un gran edificio, se desplaza un cartel publicitario de Coca Cola. Poco tiempo después ve cómo una estatua de Lenin es trasladada de su pedestal.

Debido a las sospechas de Christiane, y para relajar el ambiente, Alex decide llevarse a su familia a una casa de campo donde se entera de que su padre intentó huir a la Alemania Occidental con su familia pero, su madre Christiane no lo acompañó por miedo a perder a sus hijos si el plan fallaba. De esta decisión se arrepentiría toda la vida.

Poco tiempo después, Christiane sufre otro infarto y reingresa en el hospital. Alex aprovecha esta situación para hacer la mentira más grande: falsea otro telediario en el cual, Sigmund Jähn¹³, quien ahora es taxista en la Alemania unificada, lanza un discurso proclamándose “nuevo presidente de la RDA” y defendiendo la necesidad de unirse con la otra Alemania bajo un régimen socialista. Alex en este caso cuenta una cierta verdad muy camuflada, puesto que hace que su madre se entere de que Erich Honecker ya no es presidente, pero realmente no le sucede Sigmund Jähn.

Sin embargo, mientras Christiane estaba ingresada en el hospital, Lara, enfermera, le cuenta todos los cambios sufridos en Alemania mientras estaba en coma. Poco tiempo antes de morir, viendo uno de los últimos telediarios falsos de su hijo, se da cuenta de que todas aquellas mentiras y montajes, lo hizo por amor. Conmovida por todo el esfuerzo de su hijo para que ella no sufriese creando una realidad paralela, se niega a confesarle que ya conoce toda la realidad.

4. Breve historia del Muro de Berlín

Antes de comenzar a hablar sobre la caída del Muro de Berlín, hay que remontarse, primero, a la división de Alemania¹⁴.

En 1945, cuando la Alemania nazi en la Segunda Guerra Mundial fue derrotada, los países aliados Gran Bretaña, Estados Unidos y la Unión Soviética decidieron dividir el país en cuatro zonas distintas de ocupación. En Julio de 1945 se reunieron en la ciudad de Potsdam el máximo líder de la

¹³ Sigmund Jähn: fue el primer cosmonauta alemán, además del primer alemán en viajar al espacio. En 1976 fue seleccionado, junto a Eberhard Köllner, para ser entrenados como Cosmonautas cerca de Moscú. Viajó al espacio el 26 de agosto de 1978 en la misión Soyuz 31, en el marco del programa Intercosmos de la Unión Soviética junto a Waleri Fjodorowitsch Bykowski.

Zheleznyakov, A. (1998) *Encyclopedia Astronautica*. Información accesible desde esta página web: <http://www.astronautix.com>

¹⁴ Cfr. GARZÓN, D. (2013)

Unión Soviética, Stalin; el presidente de los Estados Unidos, Harry Truman; y el primer ministro de Reino Unido, Winston Churchill para cerrar el trato de la división. Tomaron como decisión conjunta que la capital sería Berlín.

Pero los antiguos aliados se opusieron rápidamente. Surgieron grandes diferencias políticas y económicas entre las diferentes zonas ocupadas. La Unión Soviética impuso “un gran telón” entre sí y las tres zonas restantes de Berlín, por lo cual se inició el éxodo de un gran número de personas que huyeron de la zona soviética.

Aproximadamente en 1948, las fuerzas aliadas ya estaban fuertemente enemistadas. A lo largo de ese año se marcó la frontera de los sectores en Berlín, lo cual provocó la desintegración de las fuerzas aliadas.

Pero no fue hasta unos meses más tarde que se llevó a cabo la separación definitiva. El 23 de Mayo de 1949 se promulgó la Ley Fundamental, debido a la cual se creó en occidente la República Federal de Alemania (*Bundesrepublik Deutschland*) (RFA). El primer Canciller Federal fue Konrad Adenauer.

Más tarde, el 7 de Octubre, se fundó en la zona Oriental de Alemania la República Democrática de Alemania (*Deutsche Demokratische Republik*, DDR) (RDA), bajo la tutela de la Unión Soviética.

Muchos de los ciudadanos de la RDA abandonaron la zona, a pesar de que el Estado definía ese territorio como la parte progresista de Alemania. Debido al abandono de tantos ciudadanos, durante la primavera de 1952 se reforzó la frontera con alambre.

Grandes manifestaciones tuvieron lugar el 17 de Junio de 1953 debido al incremento de la jornada laboral, cobrando el mismo salario. Empezaron las propuestas pero fueron disueltas por el ejército soviético.

Mientras tanto, en la otra zona de Alemania, en la República Federal, estaba teniendo lugar el llamado “milagro económico” gracias al funcionamiento del marco alemán, el financiamiento de Estados Unidos por el plan Marshall y la reconstrucción de los centros de producción debido a los avances de la técnica.

En el verano de 1961 se corrió la voz y se esparció el rumor sobre la idea de construir un muro que dividiese Alemania en dos. Walter Ulbricht, desmintió la información. Sin embargo, el 13 de agosto de 1961 se inició la operación, como bien sospechaban los ciudadanos. Circularon tanques y camiones del Ejército Popular Nacional, mientras que un gran número de obreros cerraron la frontera entre Berlín oriental y Berlín occidental. Berlín quedó dividido en dos partes. Todo tipo de intercambio o tránsito se prohibió totalmente, fueran vehículos o personas. Así se levantó un muro de aproximadamente dos metros de altura, el conocido Muro de Berlín.

A pesar de la construcción del gran muro, seguían existiendo intentos de escape. Se calcula que durante el primer año murieron alrededor de 43 personas al intentar cruzar el muro. No sólo murieron por la peligrosidad del acto en sí, sino porque la llamada “franja de la muerte” era un espacio de 10 metros lleno de minas, cercos, puestos de vigilancia y alarmas. Incluso con el paso del tiempo, las viviendas próximas al muro fueron derribadas y los habitantes de éstas, trasladados.

Entre 1963 y 1966, se llega a un trato y se firman varios acuerdos que permitían el tránsito de personas entre la RFA y la RDA, con lo que las familias del oeste pudieron visitar a sus parientes en el este en casos excepcionales.

Durante los años 70, las Alemanias dieron los primeros pasos para un acercamiento. El Canciller Federal, Willy Brandt, viajó a la RDA para reunirse con el Presidente del Consejo, Willi Stoph. Las “relaciones de buena vecindad” se concretaron en 1973 con la firma de un tratado.

Cuando Mijaíl Gorbachov llegó a presidente de la Unión Soviética en 1985, inició una política de cambios, llamada Perestroika, con la cual Alemania consiguió cierta independencia.

En 1989 un gran número de personas se fugaron con su ayuda de la RDA a través de Praga, Varsovia y Hungría. A este acontecimiento se le añadió las manifestaciones todos los lunes que comenzaron en septiembre en Leipzig, eran marchas pacíficas en las cuales el pueblo exigía reformas políticas, como la libre circulación de personas.

El 9 de Noviembre de 1989, el representante político del Partido Socialista Unificado de Alemania, comunicó en una entrevista:

“Y por eso decidimos introducir una regulación que permite a todos los ciudadanos de la RDA salir del país por los puestos de control fronterizo”.

Un periodista preguntó -¿cuándo entra en vigor?-, a lo que Schabowski respondió: “Según me consta, ahora, inmediatamente”.¹⁵

Sin embargo, el portavoz no era consciente de que la reforma no debía entrar en vigor hasta días después. La declaración, la cual escucharon miles de personas, precipitó a la gente a la calle, al muro para trasladarse de la ciudad en ese mismo momento. Los guardias que estaban vigilando no sabían que hacer, hasta que debido a la presión ciudadana abrieron las barreras.

Pocas horas después, los propios berlineses derribaron la barrera ellos mismos. Esa noche los alemanes cesaron definitivamente la Guerra Fría, sin

¹⁵ Documental de la cadena de televisión alemana *Deutsche Welle* “Cuando cayó el Muro de Berlín; de la división a la reunificación”. Puede verse en español en tres partes a través del siguiente link : <https://www.youtube.com/watch?v=kyh1FhhzuJY>



heridos. Debido a ello, todos los acontecimientos acaecidos tras la caída del Muro de Berlín se les conocen como la Revolución pacífica.

Los berlineses del oeste derriban un pedazo del Muro el 11 de Noviembre de 1989. (Foto: Jean- Claude Coutausse)



Golpeando el Muro el 10 de Noviembre de 1989. (Foto: Jean-Claude Coutausse)



Mapa de las divisiones de Berlín¹⁶.



Periódicos de gran parte de Europa informan sobre la caída del Muro de Berlín el día 10 de Noviembre de 1989.

5. Breve análisis de la obra

5.1. Análisis socio-económico

Desde un punto de vista socio-económico, durante la película puede observarse las graves consecuencias del sistema. Puede verse claramente una depresión económica caracterizada por la falta de alimentos en los

¹⁶ Cfr. <http://www.casimages.com/i/1207030132335380110057880.jpg.html>

supermercados, poca validez del marco alemán en comparación con la moneda de uso occidental una vez abierto el sistema hacia la reunificación, y puede observarse también la necesidad por parte de los ciudadanos de adquirir bienes de uso personal.

En este tema merece la pena señalar la desesperación y necesidad de algunos de los ciudadanos por incorporarse a actividades económicas, aunque éstas sean escasamente remuneradas, simplemente por el hecho de poder subsistir. Por lo tanto, la obra se desarrolla en una época con un descenso importante en el sector profesional.

5.2. Análisis socio-político

Es irónico que en la Alemania socialista, las grietas del sistema sean las más duras, lo cual la película refleja perfectamente. Una de las palabras clave en este tema, podría ser “el miedo”. El miedo es la razón por la cual Christiane, cuando su esposo parte a la Alemania Occidental, no lo acompaña; por miedo a enfrentarse a las trabas que seguramente encontraría a la hora de llevarse a sus hijos a cruzar la frontera.

El miedo le invade una segunda vez al ver a su hijo en manos del ejército en la manifestación en la que tomaron represalias contra él. Por tercera vez, surge el miedo cuando se enfrenta a una nueva realidad al conocer sus hijos la verdadera historia de la separación de su padre, por la falta de afecto que les ha tocado vivir debido a la política represiva.

Este miedo deja entrever la dimensión de gran influencia de la ideología sobre la libertad y las preferencias individuales.

Su silencio, su coma y su muerte suponen una verdadera adhesión a la libertad antes que a la humillación; la lealtad a la vida antes que al proyecto de escapatoria junto con su marido e hijos, significó una escapatoria a las terribles circunstancias que temía enfrentarse si dejara entrever su necesidad de madre, de esposa.

En cualquier caso, mientras Christiane vivía en una realidad pintada por sus hijos, ellos también se enfrentan al temor, estrés y miedo por caer posiblemente aún más en una depresión económica o algo incluso peor para ellos: perder definitivamente a su madre, por la cual luchan para que no se entere de la realidad.

Éstos ya no se interesan tanto en política y en luchar por la libertad; tan sólo desean intentar resolver sus necesidades más básicas: el dinero, la comida y la estabilidad de su madre.

5.3. Adaptación a los cambios

Otro punto a resaltar en el análisis de la película es la incapacidad de la población y generación de la época socialista de adaptarse de una manera lo más cómoda posible a todos aquellos cambios que se introducen, en ocasiones, aceleradamente, en el proceso de reunificación.

Aquellas personas afines al socialismo opinan que ya todo está perdido, no tienen esperanza alguna. Todo aquello que antes les motivaba ahora se desvanece; su mentalidad y facultad psicológica para comprender la dinámica de un entorno que sufre cambios en el comercio, economía e incluso en la concepción de la libertad, no está suficientemente preparada para unirse a la nueva política y vida capitalista. La consecuencia de esta mentalidad y circunstancias lleva a estos “idealistas” a una vida regida y limitada por el alcohol y la indiferencia, el desprecio.

Esta vida capitalista está perfectamente mostrada en la película a través de las larguísimas colas de gente ante los puestos de cambio del “dinero de mentira” a “dinero de verdad”, la aparición de todo tipo de tiendas y productos del Este como puede ser la *Coca-Cola*, *Burger King* o *Ikea*. Productos cotidianos típicos “viejos” terminarán por desaparecer, como los pepinillos *Spreewald*, las lentejas *Tempo* o el café *Mocca Fix*. Productos, que Alex busca desesperadamente cuando su madre despierta del coma.





Alex intentando comprar a su madre pepinillos *Spreewald*.

5.4. Christiane y Alex Kerner

Christiane, representa el modelo perfecto del buen ciudadano de la República Democrática Alemana. Es una mujer que rebosa idealismo, se entrega por completo a la gente y a la sociedad en la que vive. Es la perfecta representación del socialismo en persona. Encarna un modelo, que en el momento de la reunificación ha dejado de existir. Su hijo Alex dice irónicamente sobre ella que está “casada con el socialismo”.

Su total entrega al sistema, es lo que junto con el miedo, la lleva a tomar una decisión de la cual se arrepentirá durante muchos años: no seguir a su marido en la emigración a la República Federal, Alemania occidental, unos años atrás.

Por otro lado, Alex Kerner, cronista de la voz en *off* y creador de la historia, representa a esa segunda generación de los cuarenta años de socialismo, la cual no tiene nada que ver con la anterior. Tiene un punto de vista bastante crítico en cuanto a la República Democrática y observa, de un modo irónico, la reunificación. Cree en un socialismo original, en cierto modo utópico. Según menciona en la película:

“Socialismo significa tener en cuenta al otro, convivir con el otro, no soñar un mundo mejor, sino hacerlo realidad. Todos estamos buscando una alternativa a la dura lucha por la supervivencia en el sistema capitalista. No todo el mundo quiere participar en el ansia por el éxito ni en el compulsivo consumo. No todo

el mundo está hecho con la mentalidad de ir por la vida dando codazos. Este tipo de individuos quiere otra forma de vida.¹⁷

Mientras que Christiane, como ya se ha mencionado, forma parte de la generación que participa activamente en el sistema socialista que rige el país y a esa población que defiende el famoso lema „*Wir bleiben hier*”, Alex, a pesar del amor incondicional y la admiración por su madre, es un ciudadano que defiende otras ideas políticas contrarias a las de su madre y se implica en la protesta. La decepción del sistema comunista en el que se ha criado le lleva a apoyar las manifestaciones que luchan por los derechos, libertades y reformas políticas.

Como bien refleja Wittenberg (2010) en “*Good Bye Lenin!*”, *¿adiós a la identidad?*, existe una gran tensión entre apariencia y realidad, representada en la mentira de Christiane en cuanto a lo sucedido con su padre cuando éste abandonó la República Democrática con el fin de más tarde encontrarse todos en la República Federal. Esta tensión entre apariencia y realidad también es perceptible en la mentira en la cual Christiane se ve involucrada cuando sus vecinos y amigos actúan ante ella para ocultarle la realidad, tan sólo por su bienestar.

Wittenberg compara todas estas mentiras realizadas por los personajes con la caverna de Platón, donde se mezcla la apariencia y la realidad. Opina que “el propio Alex no vive esta mentira desde fuera sino desde dentro de la caverna, creyéndose su propia fantasía puesto que la construye impulsado por sus propios deseos de “¿Qué hubiera pasado si...?”” (Wittenberg, 2010: 310).

Es también interesante fijarse en el hecho de que la habitación donde pasa la mayor parte del tiempo Christiane tiene dos perspectivas al exterior, las cuales ve desde su cama. Una reflejada hacia el mundo real a través de la ventana por donde ve desplegarse el enorme cartel publicitario de *Coca-Cola*, emblema del capitalismo, y la segunda perspectiva es esa ventana metafórica hacia el mundo ficticio creado por su hijo, a través de la televisión.



¹⁷ Alex Kerner (Daniel Brühl) en *Good Bye, Lenin!*



Escena en la que despliegan el cartel publicitario mientras Christiane habla con Alex

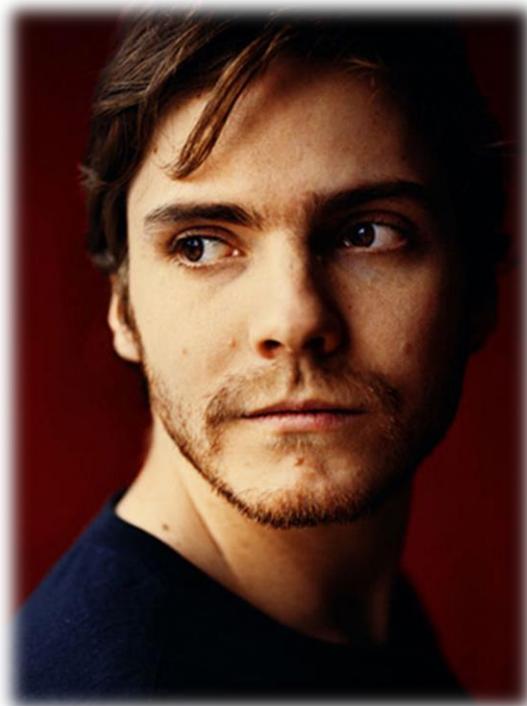


En esta imagen se puede observar al compañero de Alex, aspirante a cineasta, que actúa como presentador para las grabaciones del telediario de Christiane, cuyo fin es mantenerla en el desconocimiento de la reunificación.

6. Daniel Brühl

Daniel Brühl¹⁸ González es un actor de doble nacionalidad, española y alemana, nacido el 16 de junio de 1978 en Barcelona, España. De madre española y padre alemán, al poco tiempo de nacer Daniel Brühl se trasladaron a Colonia, Alemania. Pero muchos de los veranos de su vida los pasará en Tarragona.

Siendo muy joven empezó a fijarse en su padre, Hanno Brühl, director conocido en Alemania, e intentó seguir sus pasos. Desde muy temprana edad, la vena artística surgió en su persona. Cuando aún era un niño, destacó en obras teatrales infantiles y con ocho años ganó su primer sueldo narrando obras de teatro radiofónicas. A los quince años, en 1995 trabajó por primera vez en una película para televisión *Sven's Geheimnis*.



Su padre, que era director como se ha mencionado anteriormente, le proporcionó un papel en su película *Hin und Weg*. Dos años más tarde, debutó profesionalmente en *Nichts bereuen* y en *Vaya con Dios – Und führe uns in Versuchung*, producción alemana, en la cual interpreta un papel cómico.

A diferencia de muchos otros actores, Daniel Brühl nunca recibió clases ni fue a ninguna escuela de interpretación. Todo su conocimiento y puesta en escena es totalmente autodidacta, en cierto modo gracias a la ayuda de su padre y al amor por la actuación. Es por ello que su forma de actuar es diferente a la del resto, con gran capacidad de improvisación. Daniel Brühl defiende que: “Yo creo que para un actor la mejor escuela es la vida”¹⁹.

En 2009 fue ganador del premio del Sindicato de Actores al mejor reparto en la película *Malditos bastardos*. Además ganó el premio al mejor actor europeo en 2003 y 2004.

Como otras menciones, cabe destacar:

- Premio del cine Bávaro - *Bayerischer Filmpreis* - (2002).
- Mejor actor joven - *New Faces Award* - (2002).

¹⁸ Cfr. la biografía de este actor en los siguientes enlaces: <http://biografias.estamosrodando.com> y <http://www.biography.com>

¹⁹ Cfr. Carlos Jesús González, en exclusiva para CAI, -reposición- 2013, disponible en la siguiente página web: <http://www.spanien.diplo.de>

- Premio del cine Alemán - *Deutscher Filmpreis* - (2002, 2003).
- Premio Bambi — Mejor interpretación conjunta (2003).
- Premio de la Asociación de Críticos de Cine Alemanes - *Preis der deutschen Filmkritik* - (2003).
- Premio del Cine de Barcelona - (2006) Mejor Actor (Premio de la crítica).

CAPÍTULO III: Análisis comparativo del subtulado convencional y del subtulado para sordos en alemán de la película *Good Bye, Lenin!*

En este apartado se estudiarán ambos subtulados en alemán de la película. Se hará especial hincapié en aquellas diferencias que puedan existir entre dichos subtulados, enlazando esta parte práctica con los aspectos teóricos comentados al comienzo de este estudio.

La metodología del trabajo es descriptiva; se procederá a analizar fragmentos del subtulado convencional y del subtulado para sordos para así poder observar las similitudes y diferencias entre ambos subtítulos. Es necesario prestar especial atención a la duración de subtítulos, color de los mismos, vocabulario empleado, para así llevar a cabo la comparación, objetivo principal del trabajo.

Se han analizado varios minutos más de la película excluyendo los presentes, pero se han elegido estos siguientes ya que son los que mejor pueden representar las pautas de los subtulados para su análisis de un modo conciso y directo. Es por ello que a continuación se elaborará una estadística de ejemplos para, más tarde, en base a ello, argumentar los resultados del análisis.

Antes de comenzar con la comparación, es preciso describir brevemente la Normativa actual alemana que pretende unificar el subtulado para sordos en los países de lengua alemana²⁰. En ella se describe cómo reflejar la información suprasegmental y los efectos sonoros, así como los tiempos de proyección o cómo debe ser el diseño de los subtítulos (Cuéllar Lázaro, 2015).

La normativa defiende que los subtítulos deben ser fijos, no móviles. Además, éstos deben tener un máximo de dos líneas (bilínea), salvo en casos excepcionales que podrían tener tres líneas. Cada subtítulo no debe sobrepasar los 37 caracteres, y éste debe tener un tiempo mínimo de 1-2 segundos hasta un tiempo máximo de 4 segundos.

²⁰ Cfr. *Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum* (30.07.2013): www.untertitelrichtlinien.de

En cuanto a los colores, la normativa alemana coincide con la normativa española. Los colores a utilizar serán el amarillo, verde, cian y magenta. En ningún caso puede ser utilizado el azul o el rojo. El color predilecto para aquellos personajes desconocidos es el blanco, tal y como se refleja en la película.

El número máximo de hablantes por subtítulo es dos: además, es obligatorio que el subtítulo esté sincronizado con el audio. Toda aquella información externa debe ir entre paréntesis, al igual que ocurre en la normativa española.

Por último es preciso mencionar que el subtítulo debe ser lo más fiel posible al audio, a los diálogos de los personajes, incluso cuando éstos tienen acento o cuando existen palabras malsonantes, también se plasma.

1. El color de las intervenciones de los personajes

Tal y como ya se ha mencionado en el apartado anterior, según las normativas alemana y española, los colores a utilizar en los subtítulos para sordos serán el amarillo, verde, cian y magenta.

A lo largo de la película se puede observar que a cada personaje se le asigna un color, que sólo será aplicado a ese personaje en particular.

El color que se utiliza para Christiane, es el magenta. (Minuto 54:36).



En cambio, a Alex le es asignado el color amarillo. (Minuto 01:25:44).



Para Adriane, la hermana de Alex, se elige el verde. (Minuto 01:10:44).



Los diálogos de los distintos personajes que aparecen durante la película y que son desconocidos o no relevantes para la trama, son plasmados en blanco sobre fondo negro. (Minuto 01:06:10).

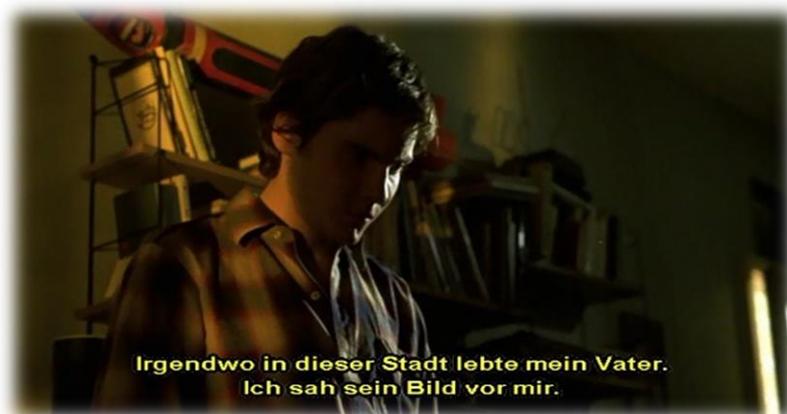


A pesar de que el uso del color supone una facilitación para el espectador sordo, sería recomendable utilizar con más frecuencia las etiquetas con el nombre de quien interviene ante el diálogo. En mi opinión, si bien es cierto que las etiquetas ocupan espacio y restan caracteres, sirven de gran ayuda en la identificación de los personajes. De este modo, pienso que deberían aparecer con más frecuencia, esencialmente en las primeras secuencias de la película, para ayudar al espectador a familiarizarse con los personajes.

2. La sintaxis en el subtulado para sordos y en el subtulado convencional

Se puede apreciar que las oraciones en ambos subtulados son prácticamente fieles al audio de la película. Tratan de reflejar exactamente lo que el personaje dice.

Sin embargo, el subtulado, en numerosas ocasiones debe ser más breve y conciso que el guion de la película. Cuando las oraciones son demasiado largas, éstas deben acortarse para que el usuario del subtulado pueda comprender y leer sin demasiadas dificultades o trabas. De este modo, cuando las oraciones del guion son demasiado largas, el subtulado intenta facilitar la lectura dividiendo la oración en dos mediante un punto. (Minuto 01:13:25).



Tras analizar detenidamente el subtítulo de la película, considero que otro de los métodos de adaptación del subtítulo, refiriéndose ahora al SPS, consiste en evitar los verbos modales *können, sollen, dürfen, müssen*. Esto se debe a que muchas veces es posible expresar el mismo sentido sin necesidad del verbo modal y gracias a ello, la oración es más breve. He podido llegar a esta conclusión observando que apenas están plasmados los verbos modales – salvo en casos imprescindibles- en este subtítulo. Como ejemplo:



Minuto 30:15

- Subtitulado convencional: „*Es ist auch einfacher für Sie. Eine zweite Infarkt übersteht sie nicht.*“
- Subtitulado para sordos: „*Es ist auch einfacher für Sie. Eine zweite Infarkt übersteht sie nicht.*“
- Contexto: Alex y Adriane continúan en la consulta del médico. Les avisa de que Christiane no sobreviviría a un segundo infarto, por lo que deben tener mucho cuidado de no sobresaltarla.

Ambos subtítulos coinciden, no cambia nada. Es resaltable el hecho de que ninguno de los dos subtítulos coincide exactamente con el audio. Se puede apreciar que el médico realmente dice: „*Es ist auch einfacher für Sie. Eine zweite Infarkt könnte sie nicht überstehen*“.

De este modo, omitiendo el verbo modal la frase se acorta ligeramente y, además, sigue manteniendo el mismo significado.

Ambos subtítulos, tienden a evitar los verbos en *Perfekt*, puesto que éste consta de dos elementos; el verbo auxiliar y el participio. Es preciso, entonces, en muchas ocasiones, utilizar el *Präteritum* que tan sólo es un elemento y de este modo se ahorran varios caracteres que se pueden emplear en otras palabras o simplemente, haya menos caracteres para facilitar la lectura. Ejemplo:



Minuto 30:40

- Subtitulado convencional: „*Meine Mutter weiß von der Wende nichts. Hier erfährt sie alles sofort.*“
- Subtitulado para sordos: „*Meine Mutter weiß von der Wende nichts. Hier erfährt sie alles sofort.*“
- Contexto: Alex y Adriane quieren llevarse a su madre del hospital. El médico opina que está mejor allí, pero Alex le informa que su madre no sabe nada sobre el muro y en el hospital se enteraría de todo, por lo que sería mejor llevársela a casa.

La frase original, en el audio, dice: „*Meine Mutter hat von der Wende nichts bekommen. Hier erfährt sie alles sofort.* “. Pretende decir con menos palabras lo mismo, a lo cual se le denomina economía del lenguaje²¹.

²¹ Economía del lenguaje o economía lingüística es un término creado por André Martinet. Consiste en expresarse con la menor cantidad de palabras posible. Pretende ahorrar esfuerzo a invertir, de este modo se utilizan abreviaturas, sinónimos más cortos, etc.
Cfr. Paredes Duarte, *El principio de economía lingüística* (2008: 166-176)



Minuto 33:03

- Subtitulado convencional: „*Mama muss das Zimmer so vorfinden, wie sie es verlassen hat. Der Arzt sagte...*“
- Subtitulado para sordos: „*Mama muss das Zimmer so vorfinden, wie sie es verlassen hat. Der Arzt sagte...*“
- Contexto: Christiane regresará pronto a casa del hospital. Los hijos intentan que su habitación vuelva a estar tal y como ella la tenía antes de ingresar.

Estamos ante otro caso similar al anterior. El audio realmente expresa: „*Mama muss das Zimmer so vorfinden, wie sie es verlassen hat. Der Arzt hat gesagt...*“

La única diferencia es que en esta última oración, el subtitulador ha preferido utilizar el *Präteritum* en vez del *Perfekt*, ya que la anterior oración finaliza con “*verlassen hat*” y si volviese a escribirse en el subtitulado un *Präteritum*, “*hat gesagt*”, sonaría demasiado repetitivo, además de alargar la oración.

Las sintaxis en ambos subtitulados pretende ser lo más sencilla posible. Bien es cierto que en muchas ocasiones no resulta posible eliminar las oraciones subordinadas y las oraciones son largas y un poco complejas. Pero es entonces cuando la duración de la exposición del subtitulado entra en juego; si el subtitulado es bilineal, entonces su duración en pantalla deberá ser de cuatro

segundos. Otra forma de facilitar la comprensión y lectura es repartiendo las oraciones por la imagen; esto quiere decir, una oración de un personaje a la derecha y la oración del otro personaje a la izquierda. Como ejemplo:



Minuto 20:12

- Subtitulado convencional: „- *Ich hab mir sorgen um dich gemacht.*
- *Ja, die haben mich eingebuchtet.*“
- Subtitulado para sordos: „- *Ich hab mir sorgen um dich gemacht.*
- *Ja, die haben mich eingebuchtet.*“

En la imagen de la película, en el subtitulado para sordos la oración de Lara, la primera, está situada en el lado inferior izquierdo de la imagen, y la oración de Alex, en el lado inferior derecho de la imagen.

Sin embargo, en el subtítulado convencional esto no es así; aparecen tal y como están aquí reflejadas, una después de otra. La razón por la que aparece de diferente modo en el subtítulado para sordos es que les resulta más fácil de leer y más ágil el proceso si uno se sitúa al lado del otro cuando son dos los personajes que hablan en ese momento.



Minuto 35:04

- Subtitulado convencional: „Ihre Mutter geht auf eigene Verantwortung. Sie wissen ja, was ich davon halte.“
- Subtitulado para sordos: „Ihre Mutter geht auf eigene Verantwortung. Sie wissen ja, was ich davon halte.“

De nuevo ambos subtítulados coinciden. Pero se vuelve a omitir información que no es relevante en el subtítulado. El audio describe además, ampliando información: „Ihre Mutter geht auf eigene Verantwortung nach Hause. Sie wissen ja, was ich davon halte.“

Sin embargo, es curioso el hecho de que omita la información “a casa” y no omita la partícula “ja”, la cual no es relevante y aunque ocupe tan sólo dos caracteres, supone que el subtítulo sea más extenso.



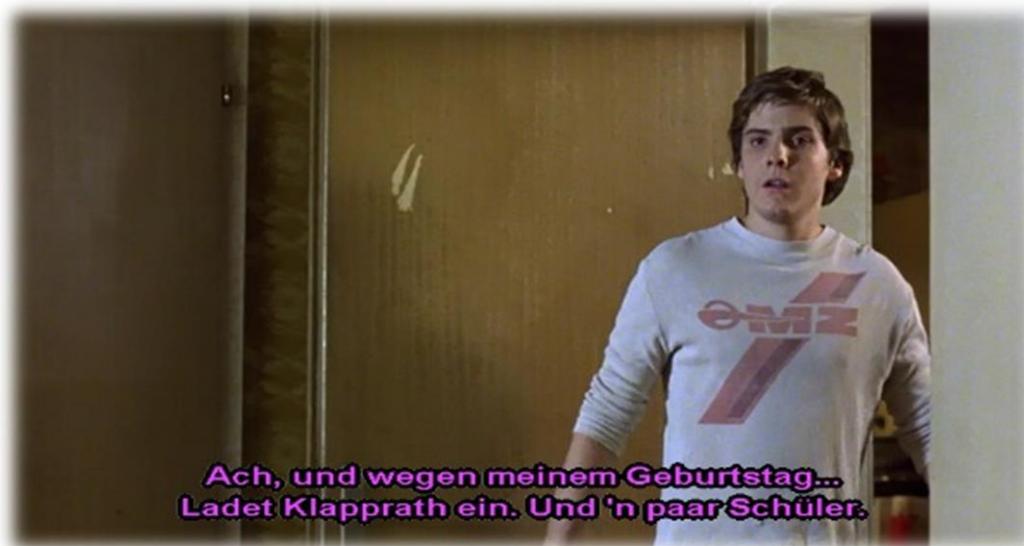
Minuto 49:10

- Subtitulado convencional: „Alex, denkst du bitte an der Fernseher?
- Lass uns später drüber reden.“
- Subtitulado para sordos: „Alex, denkst du bitte an der Fernseher?
- Lass uns später drüber reden.“

Ambos subtítulos no representan, de nuevo, lo que el audio dice: „Alex, denkst du an der Fernseher, bitte?“ En este caso, todas las palabras son las mismas pero el orden cambia. Esto es debido, como se ha mencionado en el capítulo I del trabajo, a que la comunidad sorda en lo que más problemas tiene a la hora de la lectura no es el vocabulario en

sí, sino la sintaxis. En este caso, se ha tratado de simplificar alterando el orden de la oración.

Por otra parte, en el subtítulado para sordos la oración de Christiane aparece en el lado inferior izquierdo de la imagen y la oración de Alex, en el lado inferior derecho, para facilitar la lectura. Sin embargo, en el subtítulado convencional esto no es así, aparece una tras otra.



Minuto 49:15

- Subtitulado convencional: „Ach, und wegen meine Geburtstag... Ladet Klappprath ein. Und ,n paar Schüler.“
- Subtitulado para sordos: „Ach, und wegen meine Geburtstag... Ladet Klappprath ein. Und ,n paar Schüler.“

Cabe mencionar que el audio menciona: „Ach, und wegen meine Geburtstag... Dann müsste es Lappprath einleiden, und vielleicht ein paar Schüler, ja?“

Así como en ambos subtítulados omiten el verbo modal, en estas oraciones podrían haberse omitido también “Ach, und” y acortar de este modo el subtítulado, ya que no presentan información relevante.

Es destacable también el uso de la abreviación „'n” por „ein”. Gracias a ello, con la abreviación se ahorran caracteres en el subtítulado sin impedir la comprensión de la información a transmitir.

3. La información suprasegmental

Se entiende por información suprasegmental aquellas características o rasgos del habla que actúan sobre un segmento de mayor extensión que el fonema y con los cuales se consigue transmitir más información al lector, oyente, espectador. En la información suprasegmental están incluidos el acento y la entonación. Como en la lengua alemana el acento recae **normalmente** sobre la primera sílaba – a diferencia de otras lenguas, como por ejemplo el español – este apartado se centrará básicamente en la entonación.

Un ejemplo destacable es el siguiente:



Minuto 03:44

- Subtítulo convencional: „Haut ab! Lasst mich in Ruhe!“
- Subtítulo para sordos: „Haut ab! Lasst mich in Ruhe!“
- Contexto: Chistiane, cansada del interrogatorio forzado, ordena que paren y le dejen en paz.

Se puede apreciar, a primera vista, que el diálogo es exactamente el mismo. En el subtítulo para sordos el color es morado, en el convencional es blanco. En esta escena, Christiane, sentada en una silla frente a una mesa, golpea la mesa con la mano mientras pide que la dejen en paz, gritando. En el subtítulo para sordos no especifica la entonación con la que lo dice, a pesar de que pueda ser obvio. Pienso que sería conveniente incluirlo, puesto que para el espectador sordo puede perder mucha intensidad e intencionalidad la petición de Christiane. No resulta igual la oración en tono medio que en tono fuerte, gritando.

4. El diseño de los subtítulos

Por norma general, el subtulado de esta película sigue determinadas normas: la caja del subtulado irá colocada en la parte inferior de la imagen. En ciertas ocasiones, habrá subtulado en la parte inferior derecha y en la parte inferior izquierda para facilitar la comprensión.

A cada personaje le será otorgado un color, como ya se ha podido observar en el epígrafe 1 de este capítulo²², y siempre será el mismo para cada uno.

Siempre que sea necesario, el nombre del personaje irá ante la oración entre paréntesis.

Los elementos externos tales como sonidos o la música serán plasmados en los subtítulos.

Algunos ejemplos ilustrativos son:



Minuto 02:24

- Subtítulo convencional: „*Langsam, behutsam, geradezu sanft...*”
Observamos que el color de los subtítulos convencionales siempre será de color blanco – a no ser que la imagen sea blanca -, independientemente de quien sea la persona que hable.
- Subtítulo para sordos: „(Sprecher) *Langsam, behutsam, geradezu sanft...*”

²² Cfr. Epígrafe 1. El color de las intervenciones de los personajes.

- Contexto: Es el comienzo de la película. Se puede observar la televisión y el cosmonauta Sigmund Jähn cuando se dirige hacia el espacio. Es el audio de la televisión lo que suena de fondo.

En este caso, se puede distinguir a primera vista que resulta un subtítulo para sordos, al incluir entre paréntesis quien habla. De este modo, se avisa al lector que es simplemente alguien desconocido quien habla. Por ser así, el color del subtítulo será blanco.



Minuto 02:59

- Subtítulo convencional: „Am 26. August 1978 waren wir auf Weltniveau.“
- Subtítulo para sordos: „Am 26. August 1978 waren wir auf Weltniveau.“
- Contexto: Comienza a narrar Alex, personaje principal de la película, mientras ve la televisión comentando que Sigmund Jähn fue el primer cosmonauta alemán en viajar al espacio.

En este minuto, los subtítulos coinciden completamente, salvo en que el color del subtítulo para sordos es amarillo, color que han elegido para las palabras del protagonista. Cabe señalar, que coincide completamente con el audio.



Minuto 03:15

- Subtítulo convencional: „*Er vertritt seinen Chef, Pr. Klinger.*“
- Subtítulo para sordos: „*Er vertritt seinen Chef, Pr. Klinger*“
- Contexto: La madre está siendo interrogada sobre el paradero de su marido, quien huyó a la otra Alemania. Christiane niega saber dónde se encuentra.

Se puede observar que el subtítulo es el mismo. Lo único que cambia en el subtítulo para sordos es que la oración va en color morado, color que se ha elegido para los diálogos de Christiane y que durante toda la película seguirá siendo el mismo. A cada personaje se le otorga un color diferente.



Minuto 03:19

- Subtítulo convencional: „Sind Ihnen Westkontakte Ihres Mannes bekannt?“.....„Nein“
- Subtítulo para sordos: „Sind Ihnen Westkontakte Ihres Mannes bekannt?“.....„Nein“
- Contexto: Continúan interrogando a Christiane.

En este caso, ambos subtítulos representan lo mismo. El único cambio es que la respuesta de Christiane, va en morado, pues la imagen no corresponde con las personas que hablan y es necesario que los lectores sordos puedan comprender de dónde viene esa respuesta.



Minuto 04:30

- Subtítulo para sordos: „(Alex weint)”
- Contexto: Christiane, hundida por el interrogatorio y la tristeza por la huida de su marido, se sienta con la mirada perdida. Alex se percata del estado anímico de su madre, la abraza y le dice que la quiere, llorando.

Aunque la imagen se corresponde con el texto, se incluye en la caja de subtítulo qué hace Alex; llorar, lo cual se puede apreciar perfectamente. Pero en el subtítulo para sordos se añade, en el convencional no.



Minuto 17:21

- Subtítulo convencional: „von den Funktionen zu entbinden und danke für sein politisches Lebenswerk.“
- Subtítulo para sordos: „von den Funktionen zu entbinden und danke für sein politisches Lebenswerk.“
- Contexto: Suena la televisión. En ella, la presentadora comenta la retirada de Erich Honecker, por motivos de salud.

Nos volvemos a encontrar en el caso de que ambos subtítulos coinciden, incluso en color, puesto que en el subtítulo para sordos, al ser una persona ajena a la trama la que habla, el color también es el blanco.

Aquí cabe destacar, que ninguno de los dos subtítulos coincide exactamente con el audio. El audio dice: „*von den Funktionen zu entbinden und für sein politisches Leben ganz herzlich bedankt.*”

Además, es interesante resaltar que en este subtítulo bilingüe, la duración aproximada es de unos 5-6 segundos hasta que el subtítulo cambia²³.



Minuto 17:40

- Subtitulado convencional: „ *(Sprecher) Berlin. Heute Abend ist die Mauer gefallen.*”
- Subtitulado para sordos: „ *(Sprecher) Berlin. Heute Abend ist die Mauer gefallen.*”
- El subtítulo para sordos incluye entre paréntesis de dónde proviene la voz. En este caso, de fondo, se puede escuchar a quien informa sobre la caída del Muro de Berlín. En el subtítulo convencional, también aparece la etiqueta y el color en ambos subtítulos es el blanco.

²³ Cabe destacar en este punto que el traductor no coincide con la opinión de Jensema (1998) quien, como ya se ha mencionado anteriormente, defiende que un subtítulo bilingüe debe durar 4 segundos.

Tampoco coincide, pues, con la duración máxima -4 segundos- que recoge la normativa actual alemana, *Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum* (30.07.2013)



Minuto 19:17

- Subtitulado convencional: En este minuto, no hay voces. Suena música de fondo pero al ser el subtitulado convencional, no se representa nada.
- Subtitulado para sordos: “(*Orientalische Musik*)”

En el subtitulado para sordos incluye el tipo de música que suena. No basta con poner tan sólo “música” sino que también se debe determinar, en la medida de lo posible, el género musical²⁴.

²⁴ Esto se corresponde con lo contemplado en marco teórico de este trabajo, así como con las teorías de Tercedor Sánchez *et al.* (2007: 43), las cuales defienden que lo importante es el género musical –así como la procedencia de los sonidos.



Minuto 19:53

- Subtitulado convencional: „Was machen Sie da?
- Mir ist die Infusion...”
- Subtitulado para sordos: „(Lara) Was machen Sie da?
- *Mir ist die Infusion...*”
- Contexto: Alex visita a su madre en el hospital. Mientras se despista mirando a unas enfermeras que pasaban por el pasillo, desengancha accidentalmente el suero de Christiane. Lara entra y comienzan a hablar.

En este caso, en el subtitulado para sordos, antes de que Lara intervenga se pone su nombre, porque el color que se utiliza es blanco y es una personaje en particular, no alguno desconocido; sin embargo en el subtitulado convencional esto no aparece. Además, como siempre, el color del subtítulo de Alex es el amarillo.



Minuto 29:50

- Subtitulado convencional: „Ich kann Ihnen kaum Hoffnungen machen, dass sie die nächsten Wochen überlebt.“
- Subtitulado para sordos: „Ich kann Ihnen kaum Hoffnungen machen, dass sie die nächsten Wochen überlebt.“
- Contexto: Alex y Adriane se encuentran en la consulta del médico. No les puede dar esperanzas de que su madre sobreviva en las próximas semanas.

En ambos subtitulados las oraciones son las mismas. Están de color blanco, pues es el médico –ajeno a la trama- quien habla. Parece interesante resaltar que a pesar de existir música de fondo, en el subtitulado para sordos no aparece reflejado. En mi opinión, esto debería plasmarse, puesto que el espectador sordo pierde ciertos matices complementarios al diálogo. En este caso, la música es melancólica, por lo que sería conveniente que apareciera como etiqueta “*Melancholische Musik*”.



Minuto 49:03

- Subtitulado convencional: „Morgen, Alex.“
- Subtitulado para sordos: „Morgen, Alex.“
- Contexto: Alex entra en la habitación de su madre a llevarle el desayuno y le da los buenos días.

Un dato curioso sobre esta oración, es que en el audio no se menciona en ningún momento el nombre de Alex, sin embargo en ambos subtítulos aparece, a pesar de no haber lugar a dudas sobre a quién habla, puesto que en la escena solamente aparecen Christiane y Alex. El color morado vuelve a utilizarse para identificar las intervenciones de Christiane, como en el resto del subtitulado para sordos.



Minuto 54:44

- Subtitulado convencional: „*Wer Probleme hat, kann zu mir kommen. Eingaben kann ich auch im Bett schreiben.*“
- Subtitulado para sordos: „*Wer Probleme hat, kann zu mir kommen. Eingaben kann ich auch im Bett schreiben.*“

En esta ocasión, el audio describe: „*Alle, die Probleme haben, kann dazu mir kommen. Eingaben kann ich auch im Bett schreiben.*“ Por lo tanto la oración ha sido modificada en ambos subtitulados. En este caso pienso que la omisión de palabras o modificación del subtitulado carece de consecuencias hacia el espectador, pues en esencia, el significado es el mismo, aunque las palabras empleadas sean diferentes para facilitar la brevedad de la oración.



Minuto 1:00:14

- Subtitulado convencional: „*Wir machten es dir nicht immer leicht, aber du warst immer für uns da.*“
- Subtitulado para sordos: „*Wir machten es dir nicht immer leicht, aber du warst immer für uns da.*“
- Contexto: Es el cumpleaños de Adriane y Alex llama a vecinos y amigos para que le feliciten por su cumpleaños. Mientras están en su habitación, hablan uno por uno para felicitarle. En este momento está hablando Alex.

El audio utiliza un *Perfekt*, pero en los subtítulos se usa el *Präteritum* para simplificar y acortar la frase. De este modo dice: „*Wir haben es dich nicht immer leicht gemacht, aber du warst immer für uns da.*“

En ambos subtítulos las oraciones son idénticas.

El color amarillo determina que es Alex quien habla.



Minuto 1:11:48

- Subtitulado convencional: „*Ich weiß, es ist im Moment etwas stressig. Mir wäre es ja auch lieber...*“
- Subtitulado para sordos: „*Ich weiß, es ist im Moment etwas stressig. Mir wäre es ja auch lieber...*“
- Contexto: Adriane llega a casa de trabajar y se le nota sobreexcitada. Comienza a sangrar por la nariz y Alex le consuela. Es entonces cuando Adriane le confiesa haber visto a su padre en el Burger King.

En esta ocasión, Alex, en el audio, añade a la oración: „*Ich weiß, es ist im Moment etwas stressig für dich. Mir wäre es ja auch lieber.*“

„*Für dich*“ puede omitirse, ya que se sobreentiende.



Minuto 1:12:48

- Subtitulado convencional: „Guten Appetit und danke, dass Sie sich für Burger King entschieden haben.“
- Subtitulado para sordos: „Guten Appetit und danke, dass Sie sich für Burger King entschieden haben.“

El color verde del subtitulado para sordos identifica las intervenciones de la hermana de Alex.

En el audio podemos escuchar: „Guten Appetit und vielen Dank, dass Sie sich für Burger King entschieden haben.“

Se ha simplificado „Vielen Dank“ por „Danke.“

Resulta interesante destacar que, esta escena de la película tiene tintes muy dramáticos puesto que la hermana de Alex, Adriane, ha visto casualmente a su padre, desaparecido, en el *Burger King* y no ha sido capaz de decirle nada. Además se escucha música dramática de fondo y sin embargo, en el subtitulado para sordos, no se presenta de forma escrita. Es un detalle importante que no está representado, y de nuevo, el espectador sordo pierde matices relevantes para la completa interpretación de la secuencia.



Minuto 1:22:53

- Subtitulado convencional: „Die DDR, die ich für meine Mutter schuf, hätte ich mir vielleicht so gewünscht“

- Subtitulado para sordos: „*Die DDR, die ich für meine Mutter schuf, hätte ich mir vielleicht so gewünscht*“

Se puede apreciar que ambos subtitulados coinciden, sin embargo, el guion original dice: “*Die DDR, die ich für meine Mutter schuf, würde immer mehr die DDR, die ich mich vielleicht gewünscht hätte.*“

De este modo vuelve a observarse la llamada *economía del lenguaje*²⁵, modificando y acortando la frase para su mejor comprensión.

5. Resultados del análisis

Durante el proceso del análisis de ambos subtitulados, se puede apreciar, de una manera clara, que no existen grandes diferencias entre ellos.

Parece muy probable que el subtitulado para sordos haya sido creado a partir del subtitulado convencional, y partiendo de éste, se hayan realizado las modificaciones y ampliaciones pertinentes para la comprensión del subtitulado de este tipo de público.

A continuación, se detallarán aquellas cuestiones que coinciden y que se diferencian entre ambos subtítulos.

5.1. Coincidencias y divergencias entre el subtitulado convencional y el subtitulado para sordos

- **Coincidencias:** Puede observarse que las palabras empleadas en los subtítulos son las mismas, la mayoría de las veces son idénticas también al audio. Esto quiere decir, que intentan reflejar de manera fiel lo que el actor expresa, intentando no perder información en ninguno de los dos subtítulos. Un claro ejemplo es el siguiente:

- Subtítulo convencional: „*Sind Ihnen Westkontakte Ihres Mannes bekannt?*“..... „*Nein*“

- Subtítulo para sordos: „*Sind Ihnen Westkontakte Ihres Mannes bekannt?*“..... „*Nein*“

Los verbos, sustantivos, pronombres y adjetivos siempre suelen coincidir.

²⁵ Cfr. Paredes Duarte, 2008: 166-176.

- **Divergencias:** A pesar de que ambos subtítulos son prácticamente idénticos, también se diferencian en determinadas situaciones, como por ejemplo en las etiquetas. El subtítulo convencional nunca lleva etiquetas con los nombres de los personajes que hablan antes de la oración. Esto sólo ocurre en el SPS cuando no hay posibilidad de añadir otro color más para el personaje, cuando no queda realmente claro quién habla para el espectador sordo, no aparece²⁶, o incluso a veces cuando es la primera vez que ese personaje interviene. Un ejemplo es:
 - Subtítulo convencional: „*Was machen Sie da?*
- *Mir ist die Infusion...*”
 - Subtítulo para sordos: „*(Lara) Was machen Sie da?*
- *Mir ist die Infusion...*”

Otra de las divergencias entre ambos subtítulos es la posición o movimiento del subtítulo. En el subtítulo convencional, por norma general, aparece en la parte inferior de la pantalla, de un modo centrado. Además, tiene la posibilidad de ser un subtítulo móvil que se vaya desplazando hacia abajo a medida que los personajes hablan.

En cambio, en el SPS esto no ocurre. El subtítulo debe ser fijo, no puede desplazarse. Además, tiene la posibilidad de haber uno en la parte inferior izquierda y otro en la parte inferior derecha, cuando hay dos personajes en pantalla que hablan simultáneamente. De este modo, se facilita la lectura y comprensión al espectador sordo.

El color también es otro tema que se diferencia entre los subtítulos. En el subtítulo convencional, por norma general sólo se utiliza un color, que suele ser el blanco.

Sin embargo, en el subtítulo para sordos esto no es así. En este caso, tratándose de una película, a cada personaje que interviene con regularidad le es impuesto un color. Como se ha comentado ya a lo largo de este estudio, el color para los diálogos de Álex es el amarillo, para Christiane el morado, para Adriane el verde. Siempre que hablen estos personajes, su subtítulo irá en sus correspondientes colores. Para aquellos personajes que no son protagonistas y que sus apariciones se limitan a determinadas ocasiones, se emplea el blanco.

²⁶ “*Wenn Sprecher nicht im Bild, dann Name und Doppelpunkt in der Farbe des Sprechers*” normativa actual, *Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum* (30.07.2013). En este caso, podemos ver que no se utilizan los dos puntos sino que el nombre de quien habla se incluye entre paréntesis.

CAPÍTULO IV: Conclusiones

A lo largo del Trabajo, se han podido conocer y estudiar aquellos conceptos, normas, recomendaciones y sugerencias para una buena subtitulación, tanto convencional como a nivel intralingüístico o subtitulación para sordos²⁷.

El objetivo del trabajo ha sido el análisis comparado del subtitulado convencional y del subtitulado para sordos, y como resultado de este análisis, se ha podido comprobar que en el fondo, no existen demasiadas diferencias ni entre ellos ni demasiadas diferencias a la hora de realizarlos. El objetivo se ha cumplido y se ha podido ver esta comparación a lo largo del capítulo III “Análisis comparativo del subtitulado convencional y del subtitulado para sordos en alemán de la película *Good Bye, Lenin*”.

Es necesario prestar especial atención a aquella información externa existente en la película, para después plasmarlo en el subtitulado para sordos, tal como los ruidos, la música, voces en off, etc.

Puede decirse que la hipótesis de partida que se planteaba al comienzo de este estudio se corrobora en gran parte:

- El subtitulado para sordos:

- Deberá ser breve pero captando todos aquellos aspectos imprescindibles para el seguimiento de la trama.
- Cada personaje deberá tener un color asignado.
- Si fuera necesario, tendrá una etiqueta precediendo al diálogo.
- Toda la música y los sonidos de fondo tendrán que ser plasmados.
- La información suprasegmental aparecerá también reflejada.

- El subtitulado convencional:

- Será más fiel al diálogo original.
- No será necesario un color diferente para cada personaje.
- Carecerá de etiquetas ante los diálogos.
- Deberá reflejarse la música y los sonidos de fondo.
- La información suprasegmental podrá o no ser plasmada.

Es necesario afirmar que en el subtitulado para sordos se captan todos los aspectos necesarios para poder seguir la trama de la película: Cada personaje tiene un color asignado que no varía a lo largo de la película; en las ocasiones

²⁷ Se han utilizado como referencias bibliográficas a la hora de realizar el Trabajo de Fin de Grado, autores tan emblemáticos en este campo como Jorge Díaz Cintas, Lourdes Lorenzo, Josélia Neves, grandes profesionales en la temática del subtitulado, en especial del subtitulado para sordos.

necesarias se coloca una etiqueta con el nombre del personaje que va a hablar; la música, la mayoría de las veces es plasmada así mismo como los ruidos de fondo. Sin embargo, la información suprasegmental no aparece reflejada.

En el subtítulo convencional también se cumplen la mayoría de los puntos de la hipótesis de partida: sólo existe un color para los diálogos y es el mismo para todos los personajes, la música y ruidos están reflejados cuando es necesario y no hay etiquetas ante los diálogos. Hay que mencionar que tampoco aparece la información suprasegmental y que apenas hay diferencias en los diálogos entre ambos subtítulos; son prácticamente idénticos.

Las conclusiones que se sacan del resultado del análisis es que hay que admitir que se han encontrado ciertas carencias en el subtítulo para sordos en alemán de dicha película. Por ejemplo, en ocasiones, es inexistente o tardío el aviso de música en las escenas cuando éste resulta prácticamente esencial o relevante, como por ejemplo en el minuto 1:12:48, cuando la hermana de Alex le cuenta que ha visto por primera vez a su padre desde hacía muchos años. Es una escena triste, dramática, cuya música va acorde y esto no se representa en el subtítulo para sordos.

En otras ocasiones, en el subtítulo para sordos se advierte de la música mucho tiempo después de que haya empezado a sonar. Es preferible que en el momento en que comienza a escucharse, se avise, y si la música es de larga duración, que vuelva a repetirse "(música)".

También es destacable el hecho de que los verbos modales se suelen omitir siempre en ambos subtítulos. Esto se debe a la economía del lenguaje en el subtítulo, ya comentado anteriormente en el análisis.

En definitiva, ha sido un trabajo muy agradable de realizar y sobre todo, interesante, con el cual he aprendido muchísimo. El subtítulo para sordos –y en conclusión, la comunidad sorda- es cada día más conocido y creo que aún quedan muchas cosas que descubrir, mejorar y lo más importante:

Es preciso seguir desarrollando y apoyando la traducción accesible, para que de este modo, las comunidades con discapacidades visuales y auditivas puedan disfrutar totalmente de los productos audiovisuales que la sociedad ofrece hoy en día.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía primaria

- *Good Bye, Lenin!*
Director: Wolfgang Becker
Distribución: Wanda Vision
Año: 2003

Bibliografía secundaria

- AENOR (2003): *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- AGOST CANÓS, R. / CHAUME, F. (eds.) (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I.
- BRAVO, J. M. (2003): "La investigación sobre traducción audiovisual en España: La traducción cinematográfica", en: M. A. García Peinado & E. Ortega Arjonilla (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, vol. II pp. 235-253.
- CAÑUELO SARRIÓN, S. (2005): "Adaptación cinematográfica y traducción: en busca de normas de transferencia en el ámbito hispano-alemán", en: MERINO, R. et al. (eds.) *Trasvases culturales 4: Literatura, cine, traducción*. Bilbao: UPV, pp. 39-53.
- CUÉLLAR LÁZARO, C. (2007): "Die Wende a través de la gran pantalla: "Good Bye, Lenin!", en: Riutort, M./ Jané, J.: *Forum 12. Der ungeteilte Himmel-Visions de la reunificació alemanya quinze anys després*. Tarragona, pp. 115-136.
- CUÉLLAR LÁZARO, C. (2014): "Los nombres propios y su tratamiento en traducción", en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 59, nº 2, pp. 360-379
- CUÉLLAR LÁZARO, C. (2015): "El subtitulado para sordos en España y Alemania: Estudio comparado" ponencia impartida en el XIII Congreso

Internacional Aesla: “la comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos”, Universidad Politécnica de Madrid, 16-18 de abril de 2015 (inédito).

- DÍAZ CINTAS, J. (1999): “Modalidades traductoras en los medios de comunicación audiovisual”, en: ALEZA, M et al. (Eds.) *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*. Colección *Quaderns de Filología, Estudis Lingüístics IV*. Valencia: Universidad de Valencia, pp.85-99.
- DÍAZ CINTAS, J. (2005): *Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación*. *Puentes* nº 6, pp. 13-20.
- DÍAZ CINTAS, J. (2007): “Traducción audiovisual y accesibilidad”, en: JIMENEZ HURTADO, C. (ed.) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 9-23.
- GARZÓN, D. (2013): *El muro de Berlín, final de una época histórica*. Marcial Pons Historia. Madrid.
- HÖPPNER, M.: *Illusion und Desillusion in „Good Bye Lenin“*. *Überlegungen zu Film, Geschichte und Erzählung*“ Puede descargarse en PDF en: http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/v/littheo/methoden/narratologie/anwendungen/hoepfner_lenin.pdf (Última consulta: 02-06-2015)
- JÁUDENES CASAUBÓN, C & GÓMEZ NIETO, B. (2006): Observaciones de FIAPAS al informe realizado por el Dr. Jorge Díaz Cintas *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Madrid: FIAPAS. URL http://www.cesya.es/estaticas/jornada/documentos/observaciones_de_FIAPAS.pdf (Última consulta: 18.06.2015)
- JENSEMA, C. (1998): *Viewer reaction to different television captioning speeds*. *American Annals of the deaf* 143 (4) pp. 318-324.
- JIMENEZ HURTADO, C. (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 41-51, 167-177.
- LORENZO GARCÍA, L/ PEREIRA RODRÍGUEZ, A. M^a. (2012): “Subtitulado para sordos: un reto y una necesidad: pasado, presente y

futuro del SPS en España”, en: Martínez Sierra, JJ. (coord.) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de Valencia, pp. 108-123.

- NEVES, J. (2005): *Audiovisual Translation: subtitling for the deaf and hard of hearing*. Tesis doctoral. Universidad de Roehampton. Disponible en:
<http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf> (Última consulta: 18.06.2015)
- NEVES, J. / LORENZO GARCÍA, L. (2007): “La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico”, en: *Trans*, Revista de traductología 11, pp. 95-114.
- PAREDES DUARTE, M^a J. (2008): *El principio de economía lingüística* pp. 166-176. (Última consulta: 10.09.2015)
- POETHE, H. (2005): „Audiodeskription- Entstehung und Wesen einer Textorte“ en *FIX, Ulla* (ed.), pp. 33-48.
- SEIBEL, C. (2007): “La audiodescripción en Alemania”, en: *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Peter Lang, Frankfurt am Main.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M^a I. et al. (2007) “ Parámetros de análisis en la subtitulación accesible”, en: JIMENEZ HURTADO, C. (ed.) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 41-52.
- WITTENBERG, S. (2010): “Good Bye Lenin!”, ¿adiós a la identidad?”. *Revista de Filología Alemana*. Anejo II. Madrid. pp. 299-310
- ZHELEZNYAKOV, A. (1998): “Jaehn” información accesible desde esta página: www.astronautix.com

Páginas web consultadas

- www.aenor.es (última visita 14-07-2015)
- www.astronautix.com/astros/jaehn.htm (última visita 15-12-2015)
- www.rae.es (última visita 03-06-2015)
- biografias.estamosrodando.com (Última visita 02-06-2015)
- www.biography.com (Última visita 02-06-2015)
- www.good-bye-lenin.de (última visita 02-06-2015)
- www.pons.de (última visita 15-07-2015)
- www.spanien.diplo.de (última visita 02-06-2015)
- www.untertitelrichtlinien.de (última visita 14-07-2015) *Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum*